

Lebenslauf

Übersetzerin Englisch - Deutsch Effektiv Kommunizieren

*Business, Personlawesen, Marketing, Bildung
Sozialwissenschaften, Hotel & Tourismus*

Name: Gabriele Demuth
E-Mail: gabrieled@yahoo.com
Skype: gabriele.demuth1
Website: <http://gabriele-demuth.weebly.com>
Proz-Id: <http://www.proz.com/translator/1874740>
MwSt: Einzelunternehmer – Nicht für MwSt-Zwecke registriert
(Gemäß Hinweis der britischen Steuerbehörde: HMRC Notice 700/1 (Apr 2010) Section 2 ff)

Übersetzungserfahrung seit 2013

Übersetzungserfahrung:

Business, Finanzen, Jahresberichte
Marketing, Webseiten und Geschäftsbedingungen
Bildung, Mitarbeiterschulungen Schulungen und Bewertungsmaterial
Umfragen und Marktforschung
Medizin/Gesundheitswesen und Sicherheit
Marketing für Hotel und Tourismus
Artikel und Produktbeschreibungen für Online-Marketing
Mobile Apps... und mehr

Software: MS Office, Acrobat Reader, xBench (Qualitätssicherung)
CAT: SDL Trados 2015, MemSource Cloud

Berufsverband: Institute of Translation and Interpreting (AITI)
(britisches Institut für Übersetzen und Dolmetschen)

Berufliche Weiterbildung

2015: Concepts and Contexts of Assessment [Konzepte und Zusammenhänge von Bewertungen], Cambridge Assessment, UK

Bildung

2017 **MA Applied Translation Studies**, University of East Anglia, Vereinigtes Königreich
[MA Angewandte Übersetzungswissenschaft]

2001 St Martins College, Lancaster University, Vereinigtes Königreich
Postgraduate Certificate in Education Secondary German
(Pädagogischer Graduiertenstudiengang für das Lehramt/Sekundarstufe – Deutsch)
Pädagogische Akademie, Krems, Österreich (ein Semester)
Lehramt für Grundschulen in Österreich

2000 University of Plymouth, Devon, Vereinigtes Königreich
BSc (Hons) Soziologie mit Hispanistik (2:1)

1997 South Bank University, London, Vereinigtes Königreich
1. Studienjahr eines Bachelor in Tourismusmanagement

Ausbildung zur Hotelfachfrau

Berufsschule Freilassing, Deutschland &
Hotel Panorama, Bad Reichenhall, Deutschland

Grund- und Realschule in Waldkraiburg, Deutschland - Mittlere Reife

Berufserfahrung

2012 - 2016 **Prüferin für Schulabschlussprüfungen (GCSE Deutsch - Schreiben)** für die britische Prüfungsbehörde OCR

2001 - 2014 **Fremdsprachenlehrerin & Vertretungslehrerin** in britischen Schulen. Ich unterrichtete Deutsch bis A-Level (Abitur) und Spanisch in KS3 (bis 14 Jahre), als Vertretungslehrerin unterrichtete ich auch Erdkunde, Geschichte, Erziehungskunde

1996 - 2000 **Während des Studiums: Sekretärin und Kellnerin in Deutschland und im Vereinigten Königreich**

1995 - 1996 **Teamsekretärin** - Electrical Contractors' Association, London, Vereinigtes Königreich (Verband des Elektrikerhandwerks)

- 1993 - 1995 **Working-Holiday-Visum für Australian/Neuseeland**
Sekretärin bei einem Immobilienverwaltungsunternehmen in Sydney,
Manager eines Backpacker-Hostels, Kellnerin, Obstpflücker
- 1990 - 1993 **Zweisprachige Assistentin/Sachbearbeiterin (Deutsch/Englisch)**
- BBC World Service, London
- 1988 - 1990 **Hausdamenassistentin**, Sheraton Hotel München, Deutschland

Interessen

- Reisen (z. B. Australien & Neuseeland, Spanien, Kenia, Singapur, Griechenland ...) und es machte mir großen Spaß die Menschen und deren Kultur kennenzulernen.
- Als Lehrerin und Mutter von zwei zweisprachigen Kindern informiere ich mich nach wie vor über Aktuelles in den Bereichen Bildung, Erziehung und Zweisprachigkeit.
- Lesen – Geschichte, Politik, historische Romane und Kriminalliteratur ... in beiden Arbeitssprachen